

# M. Federica Gaeta



INGLESE E FRANCESE > ITALIANO

TRADUTTRICE QUALIFICATA

SITO WEB CON PORTFOLIO: [WWW.RICKASTRANSLATE.COM](http://WWW.RICKASTRANSLATE.COM)

## Profilo professionale

Sono madrelingua **italiana**, attenta ai **dettagli** e dotata di una quasi inesauribile **curiosità**. Amo approfondire i diversi ambiti di cui vado a tradurre, cercando la **soluzione migliore** possibile per la **cultura target** e mantenendo il **dialogo** sempre aperto.

## Aree di specializzazione

- **Psicologia e Psichiatria**
- **Farmaceutica**
- **Gemmologia**
- **Astronomia e Manuali tecnici**
- **Turismo / Enogastronomia**

## Servizi offerti

- Traduzione
- Proofreading ed Editing
- Transcreazione
- MTPE
- AI Training

## Informazioni di contatto

- Maria Federica Gaeta
- +39 327 49 58 256
- [info@rickastranslate.com](mailto:info@rickastranslate.com)
- [www.rickastranslate.com](http://www.rickastranslate.com)
- ASTI, Italia
- Nazionalità: italiana

## Esperienze professionali

### TRADUTTRICE FREELANCE

*RickasTranslate  
Ottobre 2022 - oggi*

**Traduco e revisiono** testi nelle mie aree di specializzazione e non solo. Ho ottime capacità di **copywriting** grazie alla mia esperienza nella divulgazione psicologica. Mi occupo di **AI Development** per controllo qualità e content writing

### TECNICO RIABILITAZIONE PSICHIATRICA

*Cooperative sociali e Attività freelance (2015 - 2022)*

Ho lavorato in équipe mediche multidisciplinari per la **salute mentale**, gestione dello stress, psicoeducazione, gestione sintomatologia, aderenza farmacologica, prevenzione primaria e secondaria

## Formazione e istruzione

### TRADUTTORE PROFESSIONALE

*Scuola Superiore Interpreti e Traduttori S.S.I.T.  
Pescara, 2023*

- Traduzione EN<>IT e FR>IT
- Ambiti medico, turistico, web, editoriale
- 108/110

### LAUREA PRIMO LIVELLO

*Facoltà Medicina & Chirurgia  
S. Luigi Gonzaga, Orbassano (TO), 2016*

- Laurea I Livello in Tecnica della Riabilitazione Psichiatrica
- 110 e lode

## Combinazioni linguistiche

Inglese > italiano      Francese > italiano      Italiano > inglese  
Italiano madrelingua, inglese C2, francese B2  
Non operative: tedesco B1, olandese A1

## Competenze IT

- CAT Tool: memoQ, OmegaT, Matecat, SmartCat, Smartling, SDL Trados Studio
- Sottotitoli: Subtitle Edit, Caption Hub
- Microsoft Office e OpenOffice

# M. Federica Gaeta

Traduttrice Qualificata EN | FR > IT

## Specializzazioni e Formazioni Continua



### PSICOLOGIA-PSICHIATRIA

- Traduzione EN>IT, Oxford Centre Group 2023
- Traduzione e sottotitolaggio corso "The Psychology of Thrill Seekers", Coursera

### MEDICINA-FARMACEUTICA

- Traduzione farmaceutica EN>IT, Oxford Centre Group 2023 - TranslaStars 2022
- Traduzione medica EN>IT, TranslaStars 2023

### ASTRONOMIA-TRADUZIONE TECNICA

- Traduzione astronomica EN>IT, Oxford Centre Group 2023
- Traduzione tecnica FR>IT, Oxford Centre Group 2023
- Traduzione tecnica EN>IT, TranslaStars 2023
- Traduzione e sottotitolaggio corso "Astrobiology: Life On other Worlds", Coursera
- User Manual Translation, TranslaStars 2022
- Technical Translation & Documentation, TranslaStars 2022

### TURISMO-FOOD&BEVERAGE

- Traduzione Food&Beverage EN>IT, Oxford Centre Group 2022
- Tirocini per l'industria del turismo EN/FR>IT, Ass. Traduttori e Interpreti 2023
- Traduzione per il turismo EN>IT, TranslaStars 2023

### MODA-LUSSO-COSMESI

- Traduzione per l'industria fashion EN>IT, TranslaStars 2023

### TERMINOLOGIA-LOCALIZZAZIONE-MTPE

- Ricerche terminologiche per traduttori, TranslaStars, 2023
- UX Writing and Research for Localization, TranslaStars, 2023
- Il linguaggio inclusivo in italiano, TranslaStars, 2023
- Revisione ed Editing per Traduttori, MTPE, TranslaStars 2023
- Translating terminology, TranslaStars, 2022

## Affiliazioni & Link Utili

- socia ATI #880, Associazione Traduttori e Interpreti, Piazza Duca d'Aosta, 34, 65121 Pescara (PE), Italia
- Sito web con portfolio: [www.rickastrate.com](http://www.rickastrate.com)
- ProZ: [www.proz.com/translator/3630809](http://www.proz.com/translator/3630809)
- LinkedIn: [www.linkedin.com/in/rickastrate](http://www.linkedin.com/in/rickastrate)
- Translation Café: [www.translatorscfe.com/cafe/member489231.htm](http://www.translatorscfe.com/cafe/member489231.htm)